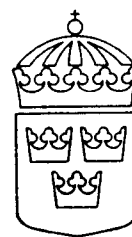


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2001: 44**

## **Nr 44**

### **Avtal med Uzbekistan om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Tasjkent den 29 maj 2001**

Regeringen beslutade den 17 maj 2001 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 oktober 2001 sedan parterna underrättat varandra om sitt godkännande.

Den på uzbekiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

SÖ 2001: 44

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Uzbekistans regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Uzbekistans regering, nedan kallade *avtalsparterna*,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande

**Artikel 1**

*Definitioner*

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar, som ägs eller kontrolleras och investerats direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium under förutsättning att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalspartens lagar och andra författningar, och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) ett företag eller andelar, aktier eller andra slag av intressen i företag,

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) annan rättighet grundad på lag eller avtal eller på licenser eller tillstånd, innefattande

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Uzbekistan on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

**Article 1**

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean any kind of asset owned or controlled, invested directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) a company or shares, stock and any other kind of participation in companies;

(c) claim to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) any right conferred by law or contract or by virtue of licences or permits including conces-

koncessioner att undersöka, utvinna eller bearbeta naturtillgångar,

f) egendom som på grund av leasingavtal ställs till förfogande för en leasingtagare på den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är en investerare från den andra avtalsparten.

En ändring i den form i vilken tillgångar är investerade skall inte inverka på deras egenskap av investeringar under förutsättning att en sådan ändring överensstämmer med den avtalspartens lagar och andra författningar inom vars territorium investeringen har gjorts.

2. Termen *investerare* avser för respektive avtalspart

a) fysiska personer som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagstiftning,

b) juridiska personer som har bildats i enlighet med avtalspartens lagar och andra författningar,

c) juridiska personer som inte har bildats i enlighet med avtalspartens lagar och andra författningar men i vilka en investerare från avtalsparten har ett övervägande intresse,

under förutsättning att en investerare från den ena avtalsparten enligt definitionen i a, b eller c gör en investering inom den andra avtalspartens territorium.

3. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering ger i avkastning och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelningar, royalties och avgifter.

4. Termen *territorium* avser vardera avtalspartens territorium, liksom den ekonomiska zonen, den del av havsbotten och dennas underlag över vilken avtalsparten i enlighet med folkrätten utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

## Artikel 2

### *Främjande och skydd av investeringar*

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalspartens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

sions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

(f) goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments, provided that such change is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

(2) The term "investor", with regard to either Contracting Party, shall mean:

(a) any natural person who is a national of that Contracting Party pursuant to its legislation; and

(b) any legal person organized in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party; and

(c) any legal person not organized under the laws and regulations of that Contracting Party but in which an investor of that Contracting Party has a predominant interest,

provided the investor of one Contracting Party as defined under (a), (b) or (c) makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

(3) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

## SÖ 2001: 44

2. Med förbehåll för lagar och bestämmelser avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utföra verksamhet med anknytning till investeringar inom denna avtalsparts territorium.

3. Vardera avtalsparten skall säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en skälig och rättvis behandling och skall inte hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttrande därav och inte heller förvärv av varor och tjänster och försäljning av produktionen genom oskäligen eller diskriminerande åtgärder.

4. Investeringar som gjorts i enlighet med endera avtalspartens lagar och andra författningar inom dess territorium skall åtnjuta fullständigt skydd enligt detta avtal, och i inget fall skall en avtalspart ges en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt folkrätten. Vardera avtalsparten skall fullgöra varje skyldighet den har åtagit sig gentemot den andra avtalspartens investerare avseende deras investeringar.

5. Återinvesterad avkastning från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

### Artikel 3

#### *Nationell behandling och mest-gynnad-nationsbehandling av investeringar*

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom sitt territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som denna avtalspart ger investeringar gjorda av sina egna investerare eller investerare från tredje stat, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Oaktat bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall det stå en avtalspart som har slutit eller kan komma att sluta ett avtal om bildande av en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde fritt att ge en förmånligare behandling av investeringar gjorda av investere-

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof nor the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, shall enjoy the full protection of this Agreement and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with an investor of the other Contracting Party with regard to his investment.

(5) Reinvested returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

### Article 3

#### *National and Most Favoured Nation Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment

rare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda avtal eller av investerare från vissa av dessa stater.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till den andra avtalspartens investerare erbjuda förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

#### Artikel 4

##### *Ersättning*

Endera avtalspartens investerare vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den medger sina egna investerare eller investerare från tredje stat. Härav följande utbetalningar skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

#### Artikel 5

##### *Expropriation*

1. Ingendera avtalsparten skall vidta åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

- a) förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,
- b) förfarandet är otvetydigt och icke-diskriminerande,
- c) förfarandet åtföljs av åtgärder om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriatio-

to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4

##### *Compensation*

Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

#### Article 5

##### *Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are distinct and not discriminatory, and
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the ex-

## SÖ 2001: 44

nen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att investeringens värde påverkades. Ersättningen skall också inkludera ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

### Artikel 6

#### Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall garantera att betalningar hänförliga till en investering kan överföras. Överföringarna skall ske i en fritt konvertibel valuta utan inskränkning eller dröjsmål.

Överföringarna inbegriper i synnerhet, men inte uteslutande:

- a) vinstmedel, räntor, utdelningar och andra löpande intäkter,
- b) sådana penningmedel som behövs
  - i) för att förvärva råvaror eller insatsvaror, halvfabrikat eller färdiga produkter, eller
  - ii) för att ersätta kapitaltillgångar i syfte att trygga en investerings kontinuitet,
- c) sådana ytterligare penningmedel som behövs för att utveckla en investering,
- d) penningmedel för återbetalning av lån,
- e) royalties eller avgifter,
- f) fysiska personers inkomster,
- g) behållningen av försäljning eller likvidation av investeringen.

2. Överföringar skall verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras på den valutamarknad som är verksam enligt gällande växlingsbestämmelser i den avtalspart inom vars territorium investeringen har gjorts.

I avsaknad av en marknad för utländska valutor skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på

proprietation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment. The compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

### Article 6

#### Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay.

Such transfers include, in particular, though not exclusively:

- (a) profits, interest, dividends and other current income;
- (b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- (c) additional funds necessary for the development of an investment;
- (d) funds in repayment of loans;
- (e) royalties or fees;
- (f) earnings of natural persons;
- (g) the proceeds of the sale or liquidation of the investment.

(2) The transfers shall be made at the market rate of exchange on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred on the currency market operating pursuant to the exchange regulations in force in the Contracting Party in whose territory the investment was made.

In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate applied for conversion of currencies into Special Drawing

vilkendera som är den mest förmånliga för investeraren.

#### Artikel 7

##### *Subrogation*

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 9, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att i kraft av subrogation utöva alla sådana rättigheter eller anspråk i samma omfattning som dess föregångare som rättsinnehavare.

#### Artikel 8

##### *Twister mellan en investerare och en avtalspart*

1. Tvister om en investering mellan en investerare från den ena avtalsparten och den andra avtalsparten skall, om möjligt, lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då tvistefrågan har väckts av en investerare genom ett skriftligt meddelande till avtalsparten, medger därmed vardera avtalsparten att tvistefrågan hänskjuts för avgörande genom internationell skiljedom till ettdera av följande fora enligt investerarens önskemål:

- i) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för avgörande genom förlikning eller skiljedom enligt Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, eller
- ii) en tillfällig domstol som upprättats i enlighet med de av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) utarbetade skiljedomsregler-

Rights, whichever is the most favourable to the investor.

#### Article 7

##### *Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

#### Article 8

##### *Disputes between an Investor and a Contracting Party*

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

- i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, or
- ii) an ad hoc tribunal set up under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under

na. Utnämmande instans enligt dessa regler skall vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huvuvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste förfarandet för avgörande, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i nämnda Washingtonkonvention skall varje juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och i vilken en investerare från den andra avtalsparten, innan en tvist uppstår, hade ett övervägande intresse behandlas som en juridisk person tillhörig den andra avtalsparten.

4. Skiljeförfarande skall ske i en stat som har tillträtt Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958.

5. Det samtycke som lämnas av vardera avtalsparten enligt punkt 2 och hänskjutandet av tvisten av en investerare enligt samma punkt skall utgöra de tvistande parternas skriftliga samtycke och skriftliga överenskommelse för hänskjutande av tvisten för avgörande i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), artikel 1 i UNCITRAL:s regler om skiljedomsförfarande och artikel II i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 19 juni 1958.

6. En avtalspart skall inte i ett förfarande som gäller en investeringstvist som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning mottagits för hela den påstådda skadan eller del av denna till följd av försäkring eller garantiavtal, men avtalsparten får begära bevis på att den kompenserande parten samtycker till att investeraren får utöva rätten att begära gottgörelse.

7. En skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att detta verkställs inom dess territorium.

the said rules shall be the Secretary-General of ICSID.

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation of arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting party and in which, before a dispute arises, an investor of the other Contracting Party held a predominant interest shall be treated as a legal person of the other Contracting Party.

(4) Any arbitration shall be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

(5) The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre), Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

(6) In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

(7) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.



**Artikel 9***Twister mellan avtalsparterna*

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall, om möjligt, lösas genom förhandlingar och samråd.

2. Om en tvist inte kan lösas på det detta sätt inom sex månader efter den dag då förhandlingar begärdes av endera avtalsparten, skall tvisten på begäran av endera avtalsparten hänskjutas till skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Vardera avtalsparten skall utse en ledamot. Dessa två ledamöter skall därefter ena sig om att utse en medborgare i tredje stat till skiljedomstolens ordförande, som skall utses av de båda avtalsparternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsparten har underrättat den andra avtalsparten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om de tidsfrister som avses i punkt 3 i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsparten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

5. Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 i denna artikel eller är medborgare i endera avtalsparten, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsparten, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av domstolen som ej har förfall eller som ej är medborgare i endera avtalsparterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

6. Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut som skall vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Vardera avtalsparten skall bära kostnaden för den ledamot som den utsett liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt

**Article 9***Disputes between the Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations and consultations.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up for each individual case in the following way. Each Contracting Party shall appoint one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party, has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the

## SÖ 2001: 44

skall i lika delar bäras av de båda avtalsparterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av avtalsparterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av den själv.

### Artikel 10

#### *Tillämpning av avtalet*

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, dock inte på tvister gällande en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerar från den ena avtalsparten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt inom den andra avtalspartens territorium.

### Artikel 11

#### *Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning*

1. Avtalsparterna skall notifiera varandra när de erforderliga rättsliga formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter dagen för mottagandet av den sista notifieringen.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av femton år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsparten skriftligen meddelar den andra avtalsparten om sitt beslut att säga upp avtalet.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1-10 fortsätta att gälla för en tid av ytterligare femton år från den dagen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Tasjkent den 29 maj 2001 i två

chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

### Article 10

#### *Application of the Agreement*

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

### Article 11

#### *Entry into Force, Duration and Termination*

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the legal proceedings required for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Tashkent on 29/5/2001 in duplicate

exemplar på svenska, uzbekiska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

*Sven Hirdman*

För Republiken Uzbekistans regering

*Abdullaziz Kamilov*

in the Swedish, the Uzbek and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Sven Hirdman*

For the Government of the Republic of Uzbekistan

*Abdullaziz Kamilov*